



Jacques Maurais

*Le vocabulaire français  
au travail :  
Le cas de la terminologie  
de l'automobile*

Suivi de la situation linguistique

ÉTUDE 12

Québec 

**LE VOCABULAIRE FRANÇAIS AU TRAVAIL :**  
**LE CAS DE LA TERMINOLOGIE DE L'AUTOMOBILE**

**Jacques Maurais**

**Office québécois de la langue française**

Les études faisant partie de la collection « Suivi de la situation linguistique » sont préparées à la demande de l'Office québécois de la langue française qui en assure la publication.

Conception et réalisation de la couverture : Michel Allard Avel

Mise en page : Jacques Frenette

Révision linguistique : Lise Harou

Responsable de l'édition : Lise Harou

Dépôt légal : 2008

Bibliothèque nationale du Québec

Bibliothèque nationale du Canada

© Office québécois de la langue française

ISBN 978-2-550-51863-1

## **Remerciements**

Je tiens à remercier M. Pierre Bouchard pour son aide dans l'utilisation de la syntaxe du logiciel SPSS et M<sup>me</sup> Marie-Ève Harton, qui a préparé les tableaux statistiques.



## TABLE DES MATIÈRES

Introduction.....	7
Objectif de la recherche.....	7
L'échantillon .....	8
Plan du rapport .....	8
Chapitre 1.....	9
Utilisation et connaissance de la terminologie standard de l'automobile: 1 <sup>re</sup> partie.....	9
Chapitre 2.....	13
Utilisation et connaissance de la terminologie standard de l'automobile: 2 <sup>e</sup> partie .....	13
Chapitre 3.....	19
Connaissance des équivalents français de cinq termes anglais.....	19
Chapitre 4.....	20
Termes les plus utilisés dans dix paires de mots en concurrence.....	20
Conclusion.....	22
Annexe 1.....	23
Résultats détaillés.....	23
Annexe 2.....	44
Rapport méthodologique.....	44
Annexe 3.....	45
Commentaires sur les réponses aux deux premières questions.....	45
Annexe 4.....	47
Questionnaire .....	47



## Introduction

Lorsqu'on lui a confié, en 2002, le mandat de surveiller l'évolution de la situation linguistique au Québec et d'en faire rapport au moins tous les cinq ans au ministre (art. 160 de la Charte de la langue française), l'Office québécois de la langue française a créé un comité de travail chargé de lui proposer une façon d'aborder la qualité et la maîtrise de la langue qui lui permette d'effectuer un suivi fiable de l'évolution de ces questions. Le comité devait aussi énumérer les domaines de recherche qui pourraient faire partie d'un plan quinquennal de recherche sur ces questions.

Le groupe de travail, formé de deux chercheurs et d'un terminologue de l'Office ainsi que de quatre spécialistes externes, a invité à certaines de ses réunions d'autres spécialistes de l'Office, du ministère de l'Éducation et des universités et il a procédé à une consultation écrite auprès de plusieurs dizaines de linguistes et de professionnels de la langue.

À la suite de ces travaux, il est apparu que l'étude du vocabulaire des Québécois devait être une des priorités de recherche dans le cadre du suivi de la situation linguistique.

Le présent rapport porte sur l'utilisation et la connaissance du vocabulaire français dans un secteur du monde du travail et du monde de l'enseignement technique, celui de la mécanique automobile.

Le domaine de l'automobile a été choisi parce qu'il s'agit de l'un de ceux sur lesquels l'action normative s'est exercée depuis le plus longtemps. On se doit de rappeler ici la série de lexiques de l'O(Q)LF préparés par Anne-Marie Baudouin à partir des années 1970 et qui furent accompagnés d'affiches murales destinées aux garages.

## Objectif de la recherche

L'objectif premier de la recherche était d'étudier la diffusion du vocabulaire standard en milieu de travail dans le secteur de l'automobile.

Le questionnaire était composé de quatre parties.

La première partie du questionnaire était constituée de 10 illustrations, les mêmes qui, dans une autre étude<sup>1</sup>, ont été présentées à un échantillon représentatif de 701 personnes des régions métropolitaines de recensement de Montréal et de Québec. Sur ce point, nous pourrions donc faire des comparaisons entre les travailleurs de l'automobile, les élèves de l'enseignement technique et le grand public.

La deuxième partie était constituée de 10 autres illustrations. Le choix de ces dernières illustrations a été fait en s'inspirant des quelques études antérieures suivantes: André Martin, *La terminologie française dans les communications chez cent vingt concessionnaires d'automobiles à Montréal*, 1988; S. Aleong, M. Chrétien et L. Ostiguy, « De la mise en œuvre d'une terminologie de la langue française de l'automobile dans trois écoles d'enseignement technique au Québec: un premier bilan », *Banque des mots*, n° 21, 1981, p. 45-66; une enquête effectuée à Sherbrooke en 1980 dont rend compte *La francisation en marche* de février 1981 et Nicole René et Pierre Bouchard, « La diffusion de la terminologie française dans les grandes entreprises et dans l'administration publique: l'expérience du Québec », *Terminogramme*, n° 105, hiver 2003, p. 162-163.

Dans la troisième question, on demandait aux répondants quels étaient les équivalents français de cinq termes anglais. L'Office québécois de la langue française avait déjà posé la même question à un échantillon représentatif de francophones québécois propriétaires ou locataires d'une voiture<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Jacques Maurais, *Le vocabulaire des Québécois, étude comparative (1983 et 2006)*, Montréal, Office québécois de la langue française, 2008.

<sup>2</sup> Recherche multiclient réalisée par entrevue téléphonique au cours de la 2<sup>e</sup> semaine de juillet 1999; 729 personnes admissibles avaient alors répondu (marge d'erreur de  $\pm 3,7\%$ ).

Dans la quatrième et dernière question, on demandait aux répondants quel terme dans 10 paires ils utilisaient le plus fréquemment. Cette question avait elle aussi déjà été posée à un échantillon représentatif de Québécois francophones propriétaires ou locataires d'une voiture<sup>3</sup>.

### **L'échantillon**

La population à l'étude est composée de travailleurs et d'élèves du secteur de l'automobile habitant dans la RMR de Montréal et nés au Québec. Plus spécifiquement, les personnes interrogées se divisent en cinq catégories: vendeurs d'automobiles, commis aux pièces, commis à la clientèle, mécaniciens et élèves de l'enseignement technique. La recherche repose sur 376 entrevues en face à face: 279 entrevues furent réalisées avec des employés des concessionnaires (85 vendeurs, 58 commis aux pièces, 67 commis à la clientèle et 69 mécaniciens) et 97 entrevues furent réalisées avec des élèves de l'enseignement technique.

L'échantillon est composé presque uniquement d'hommes (à 84,6%).

Puisque l'échantillon est petit, il n'a pas paru réaliste de faire des croisements selon l'âge et la scolarité pour chacune des cinq catégories de répondants.

La collecte des données a eu lieu du 14 février au 14 mars 2006 et elle a été effectuée à l'aide d'entrevues en face à face.

Dans ce rapport, nous utiliserons aussi, à des fins de comparaisons avec le grand public, trois autres études: deux recherches multiclients effectuées en 1999 (voir notes 2 et 3) et une étude effectuée en 2006 (voir note 1).

On trouvera d'autres renseignements sur la méthodologie en annexe au présent rapport.

### **Plan du rapport**

Le rapport suit l'ordre des quatre questions telles qu'elles viennent d'être décrites. La conclusion est suivie de trois annexes: la présentation des résultats détaillés (annexe 1), des renseignements complémentaires sur la méthodologie (annexe 2), une analyse linguistique sommaire des réponses (annexe 3) et le texte du questionnaire (annexe 4).

---

<sup>3</sup> Recherche multiclient réalisée par entrevue téléphonique au cours de la 1<sup>re</sup> semaine de juillet 1999; 679 personnes admissibles avaient alors répondu (marge d'erreur de  $\pm 3,8\%$ ).

## Chapitre 1

### Utilisation et connaissance de la terminologie standard de l'automobile : 1<sup>re</sup> partie

Rappelons que la première question était constituée de 10 illustrations, les mêmes qui, dans une autre étude, avaient été présentées à un échantillon représentatif de la population francophone des régions métropolitaines de recensement de Montréal et de Québec.

Les illustrations soumises aux personnes interrogées désignaient donc des objets qui ont au moins deux dénominations, l'une en français standard et l'autre en français québécois (souvent un anglicisme puisqu'il s'agit du vocabulaire de l'automobile). Dans plusieurs cas, toutefois, les possibilités de réponses étaient plus nombreuses. Dans les tableaux qui suivent, tous les synonymes ont été classés dans l'une ou l'autre des catégories « mots standard » ou « mots non standard<sup>4</sup> ». Par ailleurs, les dénominations approximatives, celles qui dénotent une mauvaise interprétation de l'illustration, celles qui sont trop génériques ou trop particulières, approximatives, erronées ou non lexicalisées ont été

rangées dans la catégorie « dénominations non pertinentes ». Plusieurs tableaux ont été simplifiés, ne comprenant que les dénominations standard ou non standard mais on trouvera à l'annexe 1 les tableaux complets. Par ailleurs, l'annexe 3 fournit une courte analyse de type linguistique des réponses enregistrées.

La question comportait trois volets: a) Comment nommez-vous habituellement cet objet?; b) Existe-t-il un autre mot?; c) Lequel utilisez-vous le plus souvent?

Le tableau 1.1 présente les résultats du volet a (« Comment nommez-vous habituellement cet objet? »).

Les vendeurs d'automobiles et les commis à la clientèle sont en moyenne les plus nombreux (63,4 %) à nommer habituellement les objets présentés à l'aide d'un mot standard. Viennent ensuite, quasi à égalité, les commis aux pièces et les mécaniciens avec respectivement 51 % et 48 %. Les élèves de l'enseignement technique ferment la marche avec près de 43 %. Le grand public, qui à 52 % déclare nommer les objets à l'aide de mots standard, se place dans la même catégorie que les commis aux pièces et les mécaniciens.

---

<sup>4</sup> On trouvera des renseignements sur les mots donnés comme réponses à l'annexe 3.

Tableau 1.1

« Comment nommez-vous habituellement cet objet ? »,  
termes standard uniquement, 5 groupes et grand public

Vendeurs		Commis à la clientèle		Commis aux pièces		Mécaniciens		Élèves		Grand public*	
Mots standard											
n	%	n	%	n	%	n	%	n	%	n	%
79	92,9	65	97,0	45	77,6	52	75,4	54	55,7	508	72,5
68	80,0	54	80,6	39	67,2	50	72,5	57	58,8	488	69,6
66	77,6	60	89,6	49	84,5	53	76,8	64	66,0	574	81,9
68	80,0	57	85,1	38	67,2	41	59,4	52	53,6	437	62,3
34	40,0	27	40,3	12	20,7	13	18,8	28	28,9	220	31,3
40	47,1	26	38,8	21	36,2	21	30,4	20	20,6	206	29,3
45	52,9	23	34,3	15	25,9	19	27,5	42	43,3	311	44,4
69	81,2	54	80,6	39	67,2	40	58,0	42	43,3	360	51,3
2	2,4	3	4,5	3	5,2	4	5,8	5	5,2	51	7,3
68	80,0	56	83,6	34	58,6	38	55,1	51	52,6	461	65,8
54	63,4	43	63,4	30	51,0	33	48,0	42	42,8	362	51,6

\* Francophones adultes des RMR de Montréal et de Québec

Étant donné qu'il s'agit de petits échantillons, nous ne signalons pas d'habitude les différences significatives. Nous ferons toutefois quelques exceptions. La différence entre les élèves, d'une part, et les vendeurs et commis à la clientèle, d'autre part, est significative dans le tableau 1.1

Dans le volet *b* de la première question, on demandait aux répondants s'ils connaissaient un synonyme du terme qu'ils avaient donné comme première réponse (voir tableau 1.2).

Les vendeurs étant ceux qui donnent le plus de termes standard à la première question (63 %), il n'est pas

étonnant qu'à la deuxième, ils ne soient qu'un peu plus de 10 % à donner des synonymes standard. Les commis aux pièces, les mécaniciens et les élèves, avec des taux légèrement supérieurs à 20 %, sont ceux qui donnent le plus, comme deuxième réponses, des mots standard. Le grand public, avec 16 %, occupe une position intermédiaire.

**Tableau 1.2**  
**« Existe-t-il un autre mot ? »,**  
**termes standard uniquement, 5 groupes et grand public**

Objets	Vendeurs		Commis à la clientèle		Commis aux pièces		Mécaniciens		Élèves		Grand public*	
	n	%	n	%	n	%	n	%	n	%	n	%
Pare-brise	4	4,7	2	3,0	13	22,4	15	21,7	23	23,7	95	13,6
Essuie-glace	14	16,5	14	20,9	17	29,3	14	20,3	35	36,1	164	23,3
Pneu	8	9,4	30	44,8	4	6,9	7	10,1	10	10,3	79	11,2
Capot	12	14,1	6	9,0	19	32,8	25	36,2	33	34,0	101	14,4
Compteur de vitesse	12	14,1	8	11,9	14	24,1	20	29,0	14	14,4	72	10,2
Enjoliveur	9	10,6	12	17,9	13	22,4	20	29,0	20	20,6	134	19,1
Coffre (arrière)	9	10,6	10	14,9	7	12,1	12	17,4	16	16,5	158	22,6
Tableau de bord	6	7,1	31	46,3	8	13,8	13	18,8	20	20,6	66	9,4
Dépanneuse	1	1,2	2	3,0	2	3,4	2	2,9	6	6,2	52	7,4
Crevaision	16	18,8	9	13,4	21	36,2	27	39,1	35	36,1	213	30,4
<i>Moyenne</i>	9	10,7	12	18,5	12	20,3	16	22,5	21	21,9	113	16,2

\*Francophones adultes des RMR de Montréal et de Québec

Si nous additionnons les réponses aux volets *a* et *b* de la question 1, nous constatons que les équivalents standard de ces termes du domaine de l'automobile sont largement connus (tableau 1.3), mais les élèves de l'enseignement technique ont le score le plus faible, plus faible même que celui du grand public. Les commis à la clientèle se démarquent par leur taux élevé de connaissance du vocabulaire standard (81,9%). Les trois quarts des vendeurs déclarent connaître les mots standard; on trouve presque la même proportion chez les commis aux pièces.

**Tableau 1.3**

**Connaissance du vocabulaire standard  
du domaine de l'automobile**

Vendeurs	74,1%
Commis à la clientèle	81,9%** *
Commis aux pièces	71,3%
Mécaniciens	70,5%
Élèves	64,1%**
Grand public*	67,8% *

\* Francophones adultes des RMR de Montréal et de Québec

\*\* et \* Différences significatives.

Le dernier volet de la première question portait sur l'usage habituel déclaré des termes (tableau 1.4).

Avec près des deux tiers de mots standard comme réponses, les vendeurs et les commis à la clientèle sont ceux qui ont les scores les plus élevés. Les commis aux pièces, les mécaniciens et les élèves sont les moins nombreux à déclarer utiliser le plus souvent les mots standard (un peu plus du tiers dans ces trois catégories de répondants). On constate donc une division en deux groupes sociaux : les cols blancs (ou commerciaux), plus

en contact avec le public, et les ouvriers ou cols bleus (auxquels se joignent les élèves), qui déclarent conserver l'utilisation d'un vocabulaire largement anglicisé. Les différences entre ces deux groupes sont statistiquement significatives.

Le grand public, quant à lui, déclare utiliser le plus souvent, dans une proportion de près de la moitié, des mots standard pour désigner les objets illustrés dans la première question.

**Tableau 1.4**  
« Lequel utilisez-vous le plus souvent ? »,  
termes standard uniquement, 5 groupes et grand public

Objets	Vendeurs		Commis à la clientèle		Commis aux pièces		Mécaniciens		Élèves		Grand public*	
	n	%	n	%	n	%	n	%	n	%	n	%
Pare-brise	77	92,8	61	95,3	38	67,9	40	59,7	43	53,8	499	71,2
Essuie-glace	65	78,3	49	75,4	32	58,2	35	52,2	30	31,9	428	61,1
Pneu	67	93,1	57	96,6	47	92,2	51	86,4	49	67,1	537	76,7
Capot	67	78,8	32	81,3	32	58,2	28	40,6	36	37,5	394	56,2
Compteur de vitesse	31	44,9	23	41,1	9	17,3	11	18,3	26	40,0	205	29,2
Enjoliveur	37	61,7	24	47,1	11	24,4	12	18,5	13	19,1	151	21,5
Coffre (arrière)	44	52,4	24	38,1	11	20,0	12	18,8	35	38,0	270	38,6
Tableau de bord	68	85,0	50	78,1	30	56,6	31	47,0	36	40,4	346	49,3
Dépanneuse	2	2,5	3	4,7	0	0	3	4,5	4	4,2	47	6,7
Crevaisson	61	74,4	49	74,2	30	54,5	26	38,8	29	31,2	375	53,4
<i>Moyenne</i>	52	66,4	37	63,2	24	44,9	25	38,5	30	36,3	325	46,4

\* Francophones adultes des RMR de Montréal et de Québec

## Chapitre 2

### Utilisation et connaissance de la terminologie standard de l'automobile : 2<sup>e</sup> partie

La deuxième question était formulée sur le modèle de la première (des illustrations dont on demandait les appellations) à la différence qu'elle visait à approfondir la mesure de l'utilisation du vocabulaire de l'automobile en ajoutant dix autres termes. Dans la présentation qui suit, nous allons grouper les réponses à la première et à la deuxième questions. Si, dans le premier chapitre, nous ne l'avons pas fait, c'est uniquement parce que, pour la première question, nous disposions d'une étude qui avait présenté les mêmes illustrations à un échantillon du grand public et que nous voulions comparer les résultats du grand public et ceux des travailleurs et des élèves du domaine de l'automobile.

Quand nous ajoutons 10 illustrations supplémentaires (voir tableau 2.1), nous constatons que les vendeurs et les commis à la clientèle sont un peu moins nombreux à donner des termes standard comme réponses et que l'inverse se produit chez les répondants plus « techniciens », commis aux pièces, commis à la clientèle et élèves de l'enseignement technique. Il n'en demeure pas moins que la première catégorie de personnel, celle qui est en contact avec le public, donne majoritairement comme réponses des mots standard (environ dans 57 % des cas); compte tenu de la petite taille de l'échantillon, on peut dire qu'il en va de même pour les commis aux pièces. Quant aux résultats des élèves, ils sont significativement différents de ceux des vendeurs et des commis à la clientèle.

Tableau 2.1

« Comment nommez-vous habituellement cet objet ? »,  
termes standard uniquement

Objets	Vendeurs		Commis à la clientèle		Commis aux pièces		Mécaniciens		Élèves	
	n	%	n	%	n	%	n	%	n	%
Pare-brise	79	92,9	65	97,0	45	77,6	52	75,4	54	55,7
Essuie-glace	68	80,0	54	80,6	39	67,2	50	72,5	57	58,8
Pneu	66	77,6	60	89,6	49	84,5	53	76,8	64	66,0
Capot	68	80,0	57	85,1	39	67,2	41	59,4	52	53,6
Compteur de vitesse	34	40,0	27	40,3	12	20,7	13	18,8	28	28,9
Enjoliveur	40	47,1	26	38,8	21	36,2	21	30,4	20	20,6
Coffre (arrière)	45	52,9	23	34,3	15	25,9	19	27,5	42	43,3
Tableau de bord	69	81,2	54	80,6	39	67,2	40	58,0	42	43,3
Dépanneuse	2	2,4	3	4,5	3	5,2	4	5,8	5	5,2
Crevaision	68	80,0	56	83,6	34	58,6	38	55,1	51	52,6
Calandre	37	43,5	15	22,4	26	44,8	20	29,0	29	29,9
Tuyau d'échappement	34	40,0	30	44,8	27	46,6	23	33,3	31	32,0
Silencieux	36	42,4	32	47,8	28	48,3	29	42,0	25	25,8
Pédale d'embrayage	43	50,6	37	55,2	29	50,0	27	39,1	38	39,2
Volant	75	88,2	64	95,5	42	72,4	55	79,7	83	85,6
Levier de vitesse	17	20,0	18	26,9	10	17,2	10	14,5	23	23,7
Ventilateur	21	24,7	14	20,9	14	24,1	19	27,5	19	19,6
Courroie	62	72,9	54	80,6	47	81,0	52	75,4	61	62,9
Rétroviseur	55	64,7	34	50,7	25	43,1	29	42,0	47	48,5
Phare	54	63,5	46	68,7	34	58,6	41	59,4	40	41,2
Moyenne 20 illustrations	49	57,2	38	57,4	29	49,8	32	46,1	41	41,8

Quand on leur demande s'il existe un autre mot pour désigner le même objet, ce sont les commis à la clientèle, mais surtout les commis aux pièces, les mécani-

ciens et les élèves qui sont les plus nombreux à proposer des synonymes (autour de 20% dans les trois derniers cas).

**Tableau 2.2**  
**« Existe-t-il un autre mot ? »**

Objets	Vendeurs		Commis à la clientèle		Commis aux pièces		Mécaniciens		Élèves	
	n	%	n	%	n	%	n	%	n	%
Pare-brise	4	4,7	2	3,0	13	22,4	15	21,7	23	23,7
Essuie-glace	14	16,5	14	20,9	17	29,3	14	20,3	35	36,1
Pneu	8	9,4	30	44,8	4	6,9	7	10,1	10	10,3
Capot	12	14,1	6	9,0	19	32,8	25	36,2	33	34,0
Compteur de vitesse	12	14,1	8	11,9	14	24,1	20	29,0	14	14,4
Enjoliveur	9	10,6	12	17,9	13	22,4	20	29,0	20	20,6
Coffre (arrière)	9	10,6	10	14,9	7	12,1	12	17,4	16	16,5
Tableau de bord	6	7,1	31	46,3	8	13,8	13	18,8	20	20,6
Dépanneuse	1	1,2	2	3,0	2	3,4	2	2,9	6	6,2
Crevaision	16	18,8	9	13,4	21	36,2	27	39,1	35	36,1
Calandre	4	4,7	13	19,4	18	31,0	12	17,4	8	8,2
Tuyau d'échappement	5	5,9	1	1,5	6	10,3	11	15,9	8	8,2
Silencieux	9	10,6	11	16,4	15	25,9	23	33,3	29	29,9
Pédale d'embrayage	10	11,8	11	16,4	20	34,5	30	43,5	34	35,1
Volant	4	4,7	4	6,0	15	25,9	14	20,3	14	14,4
Levier de vitesse	3	3,5	1	1,5	6	10,3	14	20,3	8	8,2
Ventilateur	5	5,9	10	14,9	11	19,0	14	20,3	22	22,7
Courroie	6	7,1	8	11,9	9	15,5	15	21,7	15	15,5
Rétroviseur	14	16,5	7	10,4	22	37,9	21	30,4	16	16,5
Phare	10	11,8	6	9,0	13	22,4	9	13,0	14	14,4
<i>Moyenne 20 illustrations</i>	8	9,5	10	14,6	13	21,8	16	23,0	19	19,6

Si nous additionnons les réponses données aux volets *a* et *b* des questions 1 et 2 (tableau 2.3) et compte tenu du petit nombre de répondants, nous pouvons affirmer qu'environ les deux tiers des personnes dans chacune de nos cinq catégories ont donné comme réponses des mots standard, la proportion la plus faible se trouvant chez les élèves du secteur technique (60 %) et la plus forte chez les commis à la clientèle et les commis aux pièces (72 %).

**Tableau 2.3**

**Connaissance du vocabulaire standard du domaine de l'automobile**

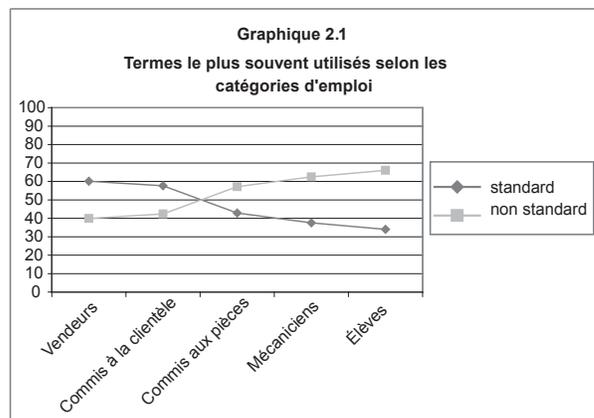
Vendeurs	66,7 %
Commis à la clientèle	72,0 %
Commis aux pièces	71,6 %
Mécaniciens	69,1 %
Élèves	60,4 %

Le volet *a* des questions 1 et 2 demandait aux répondants par quel mot ils désignent habituellement l'objet représenté dans chacune des illustrations. Le volet *b* cherchait à savoir si les répondants connaissent un synonyme. Le volet *c*, quant à lui, demandait quel était le terme qu'ils déclarent utiliser le plus souvent, celui qui est donné comme réponse au volet *a* ou celui qui est donné comme réponse au volet *b*. Le tableau 2.4 répond à cette dernière interrogation.

Le personnel qui est directement en contact avec le public, vendeurs (60 %) et commis à la clientèle

(58 %), est celui chez qui il y a le plus de répondants qui déclarent utiliser le plus souvent des mots standard. On observe l'inverse chez les commis aux pièces et les mécaniciens qui sont environ 60 % à déclarer employer le plus souvent plutôt des mots non standard (taux qui atteint les deux tiers chez les élèves de l'enseignement technique).

Lorsque notre analyse prend en compte l'ensemble des 20 termes (donc, lorsque nous groupons les réponses aux questions 1 et 2), nous constatons que les répondants continuent de se répartir toujours en deux groupes bien typés : les commerciaux ou cols blancs, plus en contact avec le public et déclarant utiliser le plus souvent, dans une forte proportion, les termes standard, et les ouvriers ou cols bleus, qui conservent l'utilisation d'un vocabulaire largement anglicisé. Les élèves se rattachent à cette dernière catégorie, soit parce que leurs enseignants sont d'anciens travailleurs qui leur transmettent le vocabulaire anglicisé, soit parce que ce dernier constitue la norme valorisée dans leur endogroupe.



**Tableau 2.4**  
**« Lequel de ces mots utilisez-vous le plus souvent ? »**

Objets	Vendeurs				Commis à la clientèle				Commis aux pièces			
	Mots standard		Mots non standard		Mots standard		Mots non standard		Mots standard		Mots non standard	
	n	%	n	%	n	%	n	%	n	%	n	%
Pare-brise	77	92,8	6	7,2	61	95,3	3	4,7	38	67,9	18	32,1
Essuie-glace	65	78,3	18	21,7	49	75,4	16	24,6	32	58,2	23	41,8
Pneu	67	93,1	5	6,9	57	96,6	2	3,4	47	92,2	4	7,8
Capot	67	78,8	18	21,2	32	81,3	12	18,8	32	58,2	23	41,8
Compteur de vitesse	31	44,9	38	55,1	23	41,1	33	58,9	9	17,3	43	82,7
Enjoliveur	37	61,7	23	38,3	24	47,1	27	52,9	11	24,4	34	75,6
Coffre (arrière)	44	52,4	40	47,6	24	38,1	39	61,9	11	20,0	44	80,0
Tableau de bord	68	85,0	12	15,0	50	78,1	14	21,9	30	56,6	23	43,4
Dépanneuse	2	2,5	78	97,5	3	4,7	61	95,3	0	0	55	100,0
Crevaision	61	74,4	21	25,6	49	74,2	17	25,8	30	54,5	25	45,5
Calandre	35	43,2	46	56,8	12	20,7	46	79,3	20	37,7	33	62,3
Tuyau d'échappement	33	89,2	4	10,8	28	90,3	3	9,7	19	76,0	6	24,0
Silencieux	34	50,7	33	49,3	28	52,8	25	47,2	20	40,8	29	59,2
Pédale d'embrayage	36	49,3	37	50,7	30	53,6	26	46,4	21	39,6	32	60,4
Volant	22	38,6	35	61,4	18	36,0	32	64,0	5	10,9	41	89,1
Levier	16	26,2	45	73,8	17	29,8	40	70,2	6	11,8	45	88,2
Ventilateur	20	41,7	28	58,3	13	35,1	24	64,9	8	17,0	39	83,0
Courroie	59	77,6	17	22,4	54	88,5	7	11,5	41	80,4	10	19,6
Rétroviseur	47	56,5	36	43,4	27	41,5	38	58,5	18	32,1	38	67,9
Phare	52	65,0	28	35,0	42	71,2	17	28,8	33	62,3	20	37,7
<i>Moyenne 20 illustrations</i>	44	60,1	28	39,9	32	57,6	24	42,4	22	42,9	29	57,1

suite à la page suivante

Tableau 2.4 (suite)

« Lequel de ces mots utilisez-vous le plus souvent ? »

Objets	Mécaniciens				Élèves			
	Mots standard		Mots non standard		Mots standard		Mots non standard	
	n	%	n	%	n	%	n	%
Pare-brise	40	59,7	27	40,3	43	53,8	37	46,3
Essuie-glace	35	52,2	32	47,8	30	31,9	64	68,1
Pneu	51	86,4	8	13,6	49	67,1	24	32,9
Capot	28	40,6	41	59,4	36	37,5	60	62,5
Compteur de vitesse	11	18,3	49	81,7	26	40,0	39	60,0
Enjoliveur	12	18,5	53	81,5	13	19,1	55	80,9
Coffre (arrière)	12	18,8	52	81,3	35	38,0	57	62,0
Tableau de bord	31	47,0	35	53,0	36	40,4	53	59,6
Dépanneuse	3	4,5	63	95,5	4	4,2	91	95,8
Crevaision	26	38,8	41	61,2	29	31,2	64	68,8
Calandre	12	17,4	57	82,6	24	29,3	58	70,7
Tuyau d'échappement	24	70,6	10	29,4	26	68,4	12	31,6
Silencieux	22	36,7	38	63,3	15	16,7	75	83,3
Pédale d'embrayage	18	28,1	46	71,9	20	21,5	73	78,5
Volant	9	17,3	43	82,7	10	20,0	40	80,0
Levier	6	9,7	56	90,3	12	14,3	72	85,7
Ventilateur	14	25,5	41	74,5	14	18,4	62	81,6
Courroie	47	70,1	20	29,9	50	58,8	35	41,2
Rétroviseur	20	30,3	46	69,7	35	36,1	62	63,9
Phare	36	59,0	25	41,0	31	34,1	60	65,9
<i>Moyenne 20 illustrations</i>	23	37,5	39	62,5	27	34,0	55	66,0

### Chapitre 3

#### Connaissance des équivalents français de cinq termes anglais

La troisième question de l'étude servait à mesurer la connaissance des équivalents français de cinq termes anglais utilisés fréquemment dans le domaine de l'automobile. Les résultats de cette question sont présentés au tableau 3.1. Contrairement aux résultats présentés dans les deux chapitres précédents, ce sont les mécaniciens (68,8 %) et les commis aux pièces (67,9 %) qui sont les plus nombreux à connaître les termes français exacts de certaines pièces de l'automobile. Le fait que les ven-

deurs sont moins nombreux (51,7 %) à pouvoir offrir une traduction française provient peut-être de leur plus faible utilisation au travail ou de leur moindre connaissance du vocabulaire anglais.

On notera qu'en moyenne, dans chacune des cinq catégories d'emploi, la majorité des répondants donne le terme standard attendu.

La question avait été présentée en 1999 à un échantillon représentatif des Québécois francophones propriétaires ou locataires d'une voiture<sup>5</sup> : à peine plus du tiers connaissaient les termes français exacts.

Tableau 3.1

#### Connaissance de l'équivalent français de termes anglais désignant certaines pièces de l'automobile

	Vendeurs (n = 85)	Commis à la clientèle (n = 67)	Commis aux pièces (n = 58)	Mécaniciens (n = 69)	Élèves (n = 97)	Québécois francophones propriétaires ou locataires d'une automobile* (n = 729)
<i>Shock absorber</i> (amortisseur)	64,7	76,1	81,0	89,9	50,5	36,0
<i>Rim (jante)</i>	44,7	49,3	50,0	50,7	50,5	20,0
<i>Spark plug</i> (bougie)	92,9	89,6	98,3	97,1	86,6	61,0
<i>Speedometer</i> (compteur de vitesse)	17,6	20,9	20,7	24,9	29,9	21,0
<i>Clutch</i> (embrayage)	38,8	64,2	89,7	81,2	66,0	35,0
<b>Moyenne</b>	<b>51,7</b>	<b>60,0</b>	<b>67,9</b>	<b>68,8</b>	<b>56,7</b>	<b>34,6</b>

\* Source : Nicole René et Pierre Bouchard, « La diffusion de la terminologie française dans les grandes entreprises et dans l'administration publique : l'expérience du Québec », *Terminogramme*, n° 105, hiver 2003, p. 162

<sup>5</sup> Recherche réalisée par entrevue téléphonique au cours de la 2<sup>e</sup> semaine de juillet 1999; 729 personnes admissibles avaient alors répondu (marge d'erreur de ± 3,7 %).

## Chapitre 4

### Termes les plus utilisés dans dix paires de mots en concurrence

La quatrième question, comme les deux premières, portait sur l'usage déclaré des répondants, mais, cette fois-ci en leur présentant dix paires de termes. L'un des termes était un anglicisme lexical (*dash*), un calque (*balancer les roues*) ou un terme hybride français et anglais (*brake à bras*).

Les vendeurs et les commis à la clientèle sont les catégories d'employés parmi lesquelles le plus grand nombre de répondants disent utiliser le plus souvent les termes standard, avec une moyenne de l'ordre de 50%. Suivent les commis aux pièces et les mécaniciens. Moins du tiers des élèves de l'enseignement technique déclarent utiliser le plus souvent des termes standard.

Les mêmes questions avaient été posées en 1999 à un échantillon représentatif de Québécois francophones propriétaires ou locataires d'une automobile<sup>6</sup>. On

constate que ces derniers, avec 40,6%, utilisent moins les termes français exacts que les vendeurs et les commis à la clientèle, mais davantage que les commis aux pièces, les mécaniciens et les élèves de l'enseignement professionnel.

On notera que le score le plus bas (pour cinq des six catégories de répondants) concerne l'expression *volet de départ* (pour l'anglais *choke*). Le synonyme *étrangleur*, qui apparaît dans une fiche du *Grand Dictionnaire terminologique* datée de 2000, aurait sans doute recueilli plus d'adhésion, mais il nous a fallu maintenir la question telle qu'elle avait été formulée en 1999 pour pouvoir établir une comparaison.

On constate que, lorsque les termes standard sont en concurrence avec un terme anglais, ils sont beaucoup plus donnés comme réponses. Quand deux termes français sont en concurrence (même si l'un est un calque), le terme standard est choisi par une proportion plus faible de répondants, comme l'illustrent les réponses pour *boîtel coffre à gants* et *équilibrer/balancer les roues*.

---

<sup>6</sup> Étude multiclient réalisée par entrevue téléphonique au cours de la 1<sup>re</sup> semaine de juin 1999; 679 personnes admissibles avaient répondu (marge d'erreur de  $\pm 3,8\%$ ).

Tableau 4.1

Pourcentage de répondants qui déclarent utiliser le plus souvent un terme standard comparativement à un équivalent non standard dans 10 paires de termes

	Vendeurs (n = 85)	Commis à la clientèle (n = 67)	Commis aux pièces (n = 58)	Mécaniciens (n = 69)	Élèves (n = 97)	Québécois francophones propriétaires ou locataires d'une automobile* (n = 679)
<i>Volet de départ (choke)</i>	7,1	4,5	3,4	5,8	9,3	10,8
<i>Essence (gaz)</i>	77,6	88,1	56,9	47,8	43,3	60,4
<i>Mise au point (tune-up)</i>	77,6	82,1	79,3	59,4	47,4	76,8
<i>Tableau de bord (dash)</i>	77,6	74,6	46,6	40,6	43,3	52,7
<i>Frein de stationnement (brake à bras<sup>7</sup>)</i>	44,7	40,3	24,1	34,8	20,6	26,0
<i>Boîte à gants (coffre à gants)</i>	20,0	26,9	19,0	18,8	28,9	24,6
<i>Courroie de ventilateur (strap de fan)</i>	72,9	71,6	75,9	63,8	45,4	39,9
<i>Silencieux (muffler)</i>	65,9	61,2	44,8	40,6	18,6	45,1
<i>Dépanneuse (towing)</i>	44,7	38,8	22,4	17,4	36,1	48,4
<i>Équilibrer les roues (balancer les roues)</i>	15,3	17,9	15,5	5,8	12,4	7,7
<b>Moyenne</b>	<b>50,3</b>	<b>50,6</b>	<b>38,8</b>	<b>33,5</b>	<b>30,5</b>	<b>39,2</b>

\* **Source** : D'après Nicole René et Pierre Bouchard, « La diffusion de la terminologie française dans les grandes entreprises et dans l'administration publique : l'expérience du Québec », *Terminogramme*, n° 105, hiver 2003, p. 162. Nous avons recalculé les pourcentages pour tenir compte des non-réponses.

<sup>7</sup> Dans une fiche de 2003, le *Grand dictionnaire terminologique* donne comme terme principal *frein à main*. Pour des raisons de comparabilité avec l'étude de 1999, nous avons maintenu le terme standard alors proposé.

## Conclusion

Dans les limites d'une étude qui ne pouvait porter que sur un nombre limité de termes, le premier constat qui s'impose est le suivant : la connaissance de la terminologie standard de l'automobile est en bonne partie acquise. Comme l'illustre le tableau 2.3, plus de 60 % des répondants (72 % dans le cas des commis à la clientèle et des commis aux pièces) connaissent les termes standard désignant les parties de l'automobile dont on leur montrait l'image. Les données du tableau 3.1 témoignent elles aussi d'une connaissance du vocabulaire standard par la majorité des répondants, même si les résultats sont plus faibles. Toutefois, il faut sans doute interpréter avec beaucoup de prudence les données de ce dernier tableau puisque la question revenait en fait à demander de traduire en français cinq termes anglais et qu'il se peut qu'une part substantielle des répondants ne connaisse pas certains de ces mots anglais.

Le deuxième constat concerne la fréquence d'utilisation de mots standard ou de mots non standard. Les vendeurs et les commis à la clientèle sont plus nombreux à déclarer utiliser plus les termes standard pour nommer des pièces ou des composantes de l'automobile que les commis aux pièces, les mécaniciens ou les élèves. Les travailleurs du secteur de l'automobile qui sont directement en contact avec la clientèle portent donc une attention particulière aux termes qu'ils emploient. En d'autres termes, les répondants se répartissent en deux groupes bien typés : les commerciaux ou cols blancs, plus en contact avec le public et déclarant utiliser dans une forte proportion les termes standard, et les ouvriers ou cols bleus, qui conservent dans une plus forte proportion l'utilisation d'un vocabulaire non standard comprenant plusieurs termes anglais. Les réponses des élèves s'inscrivent dans cette dernière tendance.

Le troisième constat concerne les résultats des élèves de l'enseignement professionnel, presque toujours plus faibles que ceux des quatre catégories de personnel travaillant chez les concessionnaires d'automobiles et même que ceux du grand public. Pendant longtemps, en particulier dans les deux décennies qui ont suivi l'adoption des grandes lois linguistiques québécoises (« loi 22 » en 1974 et « loi 101 » en 1977), on a cru, et on a même entendu dans des colloques, que les élèves apprenaient à l'école la terminologie française de leur discipline et que leur arrivée sur le marché du travail avait pour conséquence, dans un grand nombre de cas, de les angliciser<sup>8</sup>. Or, les données de la présente étude invalident cette affirmation. Avant même leur arrivée sur le marché du travail, les élèves déclarent un comportement linguistique analogue à celui des commis aux pièces et des mécaniciens, mais à un niveau plus ou moins sensiblement inférieur. Il faudra s'interroger sur cette situation : la pression des pairs à l'adolescence suffit-elle à provoquer l'utilisation (du moins l'utilisation déclarée) d'un vocabulaire non standard, pour une part anglicisé, alors que, par ailleurs, on connaît en bonne partie les termes standard puisque nos données indiquent, chez les jeunes, un écart marqué entre la connaissance et la préférence déclarée pour l'utilisation des mots standard (environ 26 points d'écart, voir tableau 2.4) ?

Bref, après plus de trois décennies d'intervention de la part de l'Office québécois de la langue française, une bonne partie du vocabulaire standard de l'automobile semble bien acquise, à en juger par les résultats, certes limités, de notre recherche. Mais l'utilisation déclarée des termes standard connaît d'importantes variations en fonction des catégories de personnel et est plus faible chez les jeunes de l'enseignement technique que chez les travailleurs.

---

<sup>8</sup> Jean-Claude Corbeil et Louis-Jean Rousseau (communications personnelles).

## Annexe 1

### Résultats détaillés

Tableau A1

« Comment nommez-vous habituellement cet objet ? »  
Vendeurs

Objets	Mots standard		Mots non standard		Dénominations non pertinentes		NRP	
	n	%	n	%	n	%	n	%
Pare-brise	79	92,9	4	4,7	2	2,4	0	0
Essuie-glace	68	80,0	17	20	0	0	0	0
Pneu	66	77,6	4	4,7	15	17,6	0	0
Capot	68	80,0	17	20,0	0	0	0	0
Compteur de vitesse	34	40,0	36	42,4	15	17,6	0	0
Enjoliveur	40	47,1	22	25,9	23	27,1	0	0
Coffre (arrière)	45	52,9	40	47,1	0	0	0	0
Tableau de bord	69	81,2	12	14,1	3	3,5	1	1,2
Dépanneuse	2	2,4	79	92,9	4	4,7	0	0
Crevaision	68	80,0	16	18,8	1	1,2	0	0
<i>Moyenne 10 illustrations</i>	54	63,4	25	29,1	6	7,4	0	0,1
Calandre	37	43,5	44	51,8	3	3,5	1	1,2
Tuyau d'échappement	34	40,0	4	4,7	43	50,6	4	4,7
Silencieux	36	42,4	30	35,3	17	20,0	2	2,4
Pédale d'embrayage	43	50,6	28	32,9	12	14,1	2	2,4
Volant	75	88,2	7	8,2	2	2,4	1	1,2
Levier	17	20,0	44	51,8	24	28,2	0	0
Ventilateur	21	24,7	25	29,4	23	27,1	16	18,8
Courroie	62	72,9	14	16,5	8	9,4	1	1,2
Rétroviseur	55	64,7	30	35,3	0	0	0	0
Phare	54	63,5	26	30,6	5	5,9	0	0
<i>Moyenne 10 illustrations</i>	43	51,1	25	29,7	14	16,1	3	3,2
<i>Moyenne 20 illustrations</i>	49	57,2	25	29,4	10	11,8	1	1,7

Tableau A2

« Comment nommez-vous habituellement cet objet ? »  
Commis à la clientèle

Objets	Mots standard		Mots non standard		Dénominations non pertinentes		NRP	
	n	%	n	%	n	%	n	%
Pare-brise	65	97,0	2	3,0	0	0	0	0
Essuie-glace	54	80,6	12	17,9	0	0	1	1,5
Pneu	60	89,6	7	10,4	0	0	0	0
Capot	57	85,1	9	13,4	1	1,5	0	0
Compteur de vitesse	27	40,3	26	38,8	13	19,4	1	1,5
Enjoliveur	26	38,8	24	35,8	17	25,4	0	0
Coffre (arrière)	23	34,3	41	61,2	3	4,5	0	0
Tableau de bord	54	80,6	10	14,9	3	4,5	0	0
Dépanneuse	3	4,5	64	95,5	0	0	0	0
Crevaision	56	83,6	10	14,9	1	1,5	0	0
<i>Moyenne 10 illustrations</i>	43	63,4	21	30,6	4	5,7	0	0,3
Calandre	15	22,4	45	67,2	4	6,0	3	4,5
Tuyau d'échappement	30	44,8	3	4,5	31	46,3	3	4,5
Silencieux	32	47,8	24	35,8	10	14,9	1	1,5
Pédale d'embrayage	37	55,2	20	29,9	8	11,9	2	3,0
Volant	64	95,5	3	4,5	0	0	0	0
Levier	18	26,9	38	56,7	11	16,4	0	0
Ventilateur	14	20,9	25	37,3	12	17,9	16	23,9
Courroie	54	80,6	8	11,9	3	4,5	2	3
Rétroviseur	34	50,7	33	49,3	0	0	0	0
Phare	46	68,7	16	23,9	5	7,5	0	0
<i>Moyenne 10 illustrations</i>	34	51,4	22	32,1	8	12,5	3	4,0
<i>Moyenne 20 illustrations</i>	38	57,4	21	31,3	6	9,1	1	2,2

**Tableau A3**  
**« Comment nommez-vous habituellement cet objet ? »**  
**Commis aux pièces**

Objets	Mots standard		Mots non standard		Dénominations non pertinentes		NRP	
	n	%	n	%	n	%	n	%
Pare-brise	45	77,6	13	22,4	0	0	0	0
Essuie-glace	39	67,2	17	29,3	0	0	2	3,4
Pneu	49	84,5	3	5,2	6	10,3	0	0
Capot	39	67,2	19	32,8	0	0	0	0
Compteur de vitesse	12	20,7	39	67,2	7	12,1	0	0
Enjoliveur	21	36,2	27	46,6	10	19,2	0	0
Coffre (arrière)	15	25,9	39	67,2	4	6,9	0	0
Tableau de bord	39	67,2	17	29,3	2	3,4	0	0
Dépanneuse	3	5,2	55	94,8	0	0	0	0
Crevaision	34	58,6	22	37,9	2	3,4	0	0
<i>Moyenne 10 illustrations</i>	30	51,0	25	43,3	3	5,5	0	0,3
Calandre	26	44,8	30	51,7	2	3,4	0	0
Tuyau d'échappement	27	46,6	3	5,2	28	48,3	0	0
Silencieux	28	48,3	25	43,1	4	6,9	1	1,7
Pédale d'embrayage	29	50,0	24	41,4	5	8,6	0	0
Volant	42	72,4	15	25,9	1	1,7	0	0
Levier	10	17,2	40	69	8	13,8	0	0
Ventilateur	14	24,1	33	56,9	11	19	0	0
Courroie	47	81,0	9	15,5	2	3,4	0	0
Rétroviseur	25	43,1	33	56,9	0	0	0	0
Phare	34	58,6	22	37,9	2	3,4	0	0
<i>Moyenne 10 illustrations</i>	28	48,6	23	40,4	6	10,9	0	0,2
<i>Moyenne 20 illustrations</i>	29	49,8	24	41,8	5	8,2	1	1,3

**Tableau A4**  
**« Comment nommez-vous habituellement cet objet ? »**  
**Mécaniciens**

Objets	Mots standard		Mots non standard		Dénominations non pertinentes		NRP	
	n	%	n	%	n	%	n	%
Pare-brise	52	<b>75,4</b>	17	<b>24,6</b>	0	0	0	0
Essuie-glace	50	<b>72,5</b>	19	<b>27,5</b>	0	0	0	0
Pneu	53	<b>76,8</b>	5	<b>7,2</b>	11	15,9	0	0
Capot	41	<b>59,4</b>	28	<b>40,6</b>	0	0	0	0
Compteur de vitesse	13	<b>18,8</b>	46	<b>66,7</b>	10	14,5	0	0
Enjoliveur	21	<b>30,4</b>	44	<b>63,8</b>	4	5,8	0	0
Coffre (arrière)	19	<b>27,5</b>	47	<b>68,1</b>	3	4,3	0	0
Tableau de bord	40	<b>58,0</b>	25	<b>36,2</b>	4	5,8	0	0
Dépanneuse	4	<b>5,8</b>	63	<b>91,3</b>	2	2,9	0	0
Crevaison	38	<b>55,1</b>	30	<b>43,5</b>	0	0	1	1,4
<i>Moyenne 10 illustrations</i>	33	<b>48,0</b>	32	<b>47,0</b>	3	4,9	0	0,1
Calandre	20	<b>29,0</b>	49	<b>71,0</b>	0	0	0	0
Tuyau d'échappement	23	<b>33,3</b>	9	<b>13,0</b>	36	52,2	1	1,4
Silencieux	29	<b>42,0</b>	33	<b>47,8</b>	7	10,1	0	0
Pédale d'embrayage	27	<b>39,1</b>	38	<b>55,1</b>	4	5,8	0	0
Volant	55	<b>79,7</b>	14	<b>20,3</b>	0	0	0	0
Levier	10	<b>14,5</b>	58	<b>84,1</b>	1	1,4	0	0
Ventilateur	19	<b>27,5</b>	36	<b>52,2</b>	12	17,4	2	2,9
Courroie	52	<b>75,4</b>	15	<b>21,7</b>	1	1,4	1	1,4
Rétroviseur	29	<b>42,0</b>	40	<b>58,0</b>	0	0	0	0
Phare	41	<b>59,4</b>	20	<b>29,0</b>	8	11,6	0	0
<i>Moyenne 10 illustrations</i>	31	<b>44,2</b>	31	<b>45,2</b>	7	10,0	0	0,6
<i>Moyenne 20 illustrations</i>	32	<b>46,1</b>	32	<b>46,1</b>	5	7,5	0	0,4

**Tableau A5**  
**« Comment nommez-vous habituellement cet objet ? »**  
**Élèves**

Objets	Mots standard		Mots non standard		Dénominations non pertinentes		NRP	
	n	%	n	%	n	%	n	%
Pare-brise	54	<b>55,7</b>	24	<b>24,7</b>	18	18,6	1	1,0
Essuie-glace	57	<b>58,8</b>	39	<b>40,2</b>	0	0	1	1,0
Pneu	64	<b>66,0</b>	13	<b>13,4</b>	20	20,6	0	0
Capot	52	<b>53,6</b>	45	<b>46,4</b>	0	0	0	0
Compteur de vitesse	28	<b>28,9</b>	31	<b>32,0</b>	36	37,1	2	2,1
Enjoliveur	20	<b>20,6</b>	45	<b>46,4</b>	29	29,9	3	3,1
Coffre (arrière)	42	<b>43,3</b>	52	<b>53,6</b>	2	2,1	1	1
Tableau de bord	42	<b>43,3</b>	46	<b>47,4</b>	9	9,3	0	0
Dépanneuse	5	<b>5,2</b>	91	<b>93,8</b>	1	1,0	0	0
Crevaision	51	<b>52,6</b>	42	<b>43,3</b>	3	3,1	1	1,0
<i>Moyenne 10 illustrations</i>	42	<b>42,8</b>	43	<b>44,1</b>	12	12,2	1	0,9
Calandre	29	<b>29,9</b>	53	<b>54,6</b>	8	8,2	7	7,2
Tuyau d'échappement	31	<b>32,0</b>	11	<b>11,3</b>	49	50,5	6	6,2
Silencieux	25	<b>25,8</b>	62	<b>63,9</b>	10	10,3	0	0
Pédale d'embrayage	38	<b>39,2</b>	55	<b>56,7</b>	3	3,1	1	1,0
Volant	83	<b>85,6</b>	14	<b>14,4</b>	0	0	0	0
Levier	23	<b>23,7</b>	58	<b>59,8</b>	12	12,4	4	4,1
Ventilateur	19	<b>19,6</b>	57	<b>58,8</b>	18	18,6	3	3,1
Courroie	61	<b>62,9</b>	27	<b>27,8</b>	8	8,2	1	1,0
Rétroviseur	47	<b>48,5</b>	49	<b>50,5</b>	1	1,0	0	0
Phare	40	<b>41,2</b>	54	<b>55,7</b>	3	3,1	0	0
<i>Moyenne 10 illustrations</i>	40	<b>40,8</b>	44	<b>45,4</b>	11	11,5	2	2,3
<i>Moyenne 20 illustrations</i>	41	<b>41,8</b>	43	<b>44,7</b>	12	11,9	2	1,6

**Tableau A6**  
**« Existe-t-il un autre mot ? »**  
**Vendeurs**

Objets	Mots standard		Mots non standard		Dénominations non pertinentes		NRP	
	n	%	n	%	n	%	n	%
Pare-brise	4	4,7	47	55,3	5	5,9	29	34,1
Essuie-glace	14	16,5	49	57,6	0	0	22	25,9
Pneu	8	9,4	33	38,8	12	14,1	32	37,6
Capot	12	14,1	38	44,7	0	0	35	41,2
Compteur de vitesse	12	14,1	26	30,6	10	11,8	37	43,5
Enjoliveur	9	10,6	40	47,1	0	0	36	42,4
Coffre (arrière)	9	10,6	40	47,1	0	0	36	42,4
Tableau de bord	6	7,1	37	43,5	3	3,5	38	44,7
Dépanneuse	1	1,2	61	71,8	0	0	23	27,1
Crevaision	16	18,8	45	52,9	1	1,2	23	27,1
<i>Moyenne 10 illustrations</i>	9	10,7	42	48,9	3	3,7	31	36,6
Calandre	4	4,7	27	31,8	3	3,5	51	60,0
Tuyau d'échappement	5	5,9	3	3,5	34	40,0	43	50,6
Silencieux	9	10,6	37	43,5	7	8,2	32	37,6
Pédale d'embrayage	10	11,8	38	44,7	3	3,5	34	40,0
Volant	4	4,7	42	49,4	1	1,2	38	44,7
Levier	3	3,5	28	32,9	14	16,5	40	47,1
Ventilateur	5	5,9	15	17,6	1	1,2	64	75,3
Courroie	6	7,1	38	44,7	5	5,9	36	42,4
Rétroviseur	14	16,5	42	49,4	1	1,2	28	32,9
Phare	10	11,8	35	41,2	6	7,1	34	40,0
<i>Moyenne 10 illustrations</i>	7	8,3	31	35,9	8	8,8	40	47,1
<i>Moyenne 20 illustrations</i>	8	9,5	36	42,4	5	6,2	35	40,6

**Tableau A7**  
**« Existe-t-il un autre mot ? »**  
**Commis à la clientèle**

Objets	Mots standard		Mots non standard		Dénominations non pertinentes		NRP	
	n	%	n	%	n	%	n	%
Pare-brise	2	3,0	43	64,2	7	10,4	15	22,4
Essuie-glace	14	20,9	36	53,7	0	0	17	25,4
Pneu	30	44,8	9	13,4	0	0	28	41,8
Capot	6	9,0	37	55,2	0	0	24	35,8
Compteur de vitesse	8	11,9	22	32,8	5	7,5	32	47,8
Enjoliveur	12	17,9	28	41,8	0	0	27	40,3
Coffre (arrière)	10	14,9	22	32,8	0	0	35	52,2
Tableau de bord	31	46,3	6	9,0	0	0	30	44,8
Dépanneuse	2	3,0	47	70,1	0	0	18	26,9
Crevaision	9	13,4	35	52,2	1	1,5	22	32,8
<i>Moyenne 10 illustrations</i>	12	18,5	29	42,5	1	1,9	25	37,0
Calandre	13	19,4	17	25,4	1	1,5	36	53,8
Tuyau d'échappement	1	1,5	9	13,4	27	40,3	30	44,8
Silencieux	11	16,4	22	32,8	8	11,9	26	38,8
Pédale d'embrayage	11	16,4	27	40,3	2	3,0	27	40,3
Volant	4	6,0	37	55,2	0	0	26	38,8
Levier	1	1,5	32	47,8	5	7,5	29	43,3
Ventilateur	10	14,9	10	14,9	5	7,5	42	62,7
Courroie	8	11,9	29	43,3	3	4,5	27	40,3
Rétroviseur	7	10,4	28	41,8	1	1,5	31	46,3
Phare	6	9,0	31	46,3	8	11,9	22	32,8
<i>Moyenne 10 illustrations</i>	7	10,7	24	36,1	6	9,0	30	44,2
<i>Moyenne 20 illustrations</i>	10	14,6	26	39,3	4	5,5	27	40,4

**Tableau A8**  
**« Existe-t-il un autre mot ? »**  
**Commis aux pièces**

Objets	Mots standard		Mots non standard		Dénominations non pertinentes		NRP	
	n	%	n	%	n	%	n	%
Pare-brise	13	<b>22,4</b>	35	<b>60,3</b>	2	3,4	8	13,8
Essuie-glace	17	<b>29,3</b>	37	<b>63,8</b>	0	0	4	6,9
Pneu	4	<b>6,9</b>	30	<b>51,7</b>	8	13,8	16	27,6
Capot	19	<b>32,8</b>	29	<b>50,0</b>	1	1,7	9	15,5
Compteur de vitesse	14	<b>24,1</b>	10	<b>17,2</b>	10	17,2	24	41,4
Enjoliveur	13	<b>22,4</b>	23	<b>39,7</b>	0	0	22	37,9
Coffre (arrière)	7	<b>12,1</b>	23	<b>39,7</b>	0	0	28	48,3
Tableau de bord	8	<b>13,8</b>	29	<b>50,0</b>	2	3,4	19	32,8
Dépanneuse	2	<b>3,4</b>	49	<b>84,5</b>	0	0	7	12,1
Crevaision	21	<b>36,2</b>	30	<b>51,7</b>	0	0	7	12,1
<i>Moyenne 10 illustrations</i>	12	<b>20,3</b>	30	<b>50,9</b>	2	4,0	14	24,8
Calandre	18	<b>31,0</b>	25	<b>43,1</b>	0	0	15	25,9
Tuyau d'échappement	6	<b>10,3</b>	11	<b>19,0</b>	27	46,6	14	24,1
Silencieux	15	<b>25,9</b>	26	<b>44,8</b>	5	8,6	12	20,7
Pédale d'embrayage	20	<b>34,5</b>	22	<b>37,9</b>	0	0	16	27,6
Volant	15	<b>25,9</b>	34	<b>58,6</b>	0	0	9	15,5
Levier	6	<b>10,3</b>	23	<b>39,7</b>	8	13,8	21	36,2
Ventilateur	11	<b>19,0</b>	11	<b>19,0</b>	5	8,6	31	53,4
Courroie	9	<b>15,5</b>	34	<b>58,6</b>	4	6,9	11	19,0
Rétroviseur	22	<b>37,9</b>	22	<b>37,9</b>	0	0	14	24,1
Phare	13	<b>22,4</b>	19	<b>32,8</b>	11	19,0	15	25,0
<i>Moyenne 10 illustrations</i>	14	<b>23,3</b>	23	<b>39,1</b>	6	10,4	16	27,2
<i>Moyenne 20 illustrations</i>	13	<b>21,8</b>	26	<b>45,0</b>	4	7,2	15	26,0

**Tableau A9**  
**« Existe-t-il un autre mot ? »**  
**Mécaniciens**

Objets	Mots standard		Mots non standard		Dénominations non pertinentes		NRP	
	n	%	n	%	n	%	n	%
Pare-brise	15	21,7	45	65,2	4	5,8	5	7,2
Essuie-glace	14	20,3	48	69,6	0	0	7	10,1
Pneu	7	10,1	33	47,8	9	13,0	20	29,0
Capot	25	36,2	35	50,7	0	0	9	13,0
Compteur de vitesse	20	29,0	14	20,3	6	8,7	29	42,0
Enjoliveur	20	29,0	26	37,7	0	0	23	33,3
Coffre (arrière)	12	17,4	28	40,6	0	0	29	42,0
Tableau de bord	13	18,8	30	43,5	4	5,8	22	31,9
Dépanneuse	2	2,9	61	88,4	0	0	6	8,7
Crevaillon	27	39,1	32	46,4	9	13,0	1	1,4
<i>Moyenne 10 illustrations</i>	16	22,5	35	51,0	3	4,6	15	21,9
Calandre	12	17,4	19	27,5	3	4,3	35	50,7
Tuyau d'échappement	11	15,9	8	11,6	23	33,3	27	39,1
Silencieux	23	33,3	26	37,7	7	10,1	13	18,8
Pédale d'embrayage	30	43,5	25	36,2	1	1,4	13	18,8
Volant	14	20,3	45	65,2	0	0	10	14,5
Levier	14	20,3	23	33,3	12	17,4	20	29,0
Ventilateur	14	20,3	20	29,0	2	2,9	33	47,8
Courroie	15	21,7	39	56,5	0	0	15	21,7
Rétroviseur	21	30,4	21	30,4	1	1,4	26	37,7
Phare	9	13,0	27	39,1	14	20,3	19	27,5
<i>Moyenne 10 illustrations</i>	16	23,6	25	36,7	6	9,1	21	30,6
<i>Moyenne 20 illustrations</i>	16	23,0	30	43,8	5	6,9	18	26,2

**Tableau A10**  
**« Existe-t-il un autre mot ? »**  
**Élèves**

Objets	Mots standard		Mots non standard		Dénominations non pertinentes		NRP	
	n	%	n	%	n	%	n	%
Pare-brise	23	<b>23,7</b>	41	<b>42,3</b>	12	12,4	21	21,6
Essuie-glace	35	<b>36,1</b>	44	<b>45,4</b>	0	0	18	18,6
Pneu	10	<b>10,3</b>	49	<b>50,5</b>	20	20,6	18	18,6
Capot	33	<b>34,0</b>	30	<b>30,9</b>	0	0	34	35,1
Compteur de vitesse	14	<b>14,4</b>	16	<b>17,0</b>	18	49	51	52,6
Enjoliveur	20	<b>20,6</b>	25	<b>25,8</b>	0	0	52	53,6
Coffre (arrière)	16	<b>16,5</b>	32	<b>33,0</b>	0	0	49	50,5
Tableau de bord	20	<b>20,6</b>	22	<b>22,7</b>	9	9,3	46	47,4
Dépanneuse	6	<b>6,2</b>	63	<b>64,9</b>	0	0	28	28,9
Crevaision	35	<b>36,1</b>	39	<b>40,2</b>	5	5,2	17	17,5
<i>Moyenne 10 illustrations</i>	21	<b>21,9</b>	36	<b>37,3</b>	6	9,7	33	34,4
Calandre	8	<b>8,2</b>	19	<b>19,6</b>	4	4,1	66	68,0
Tuyau d'échappement	8	<b>8,2</b>	4	<b>4,1</b>	38	39,2	47	48,5
Silencieux	29	<b>29,9</b>	21	<b>21,6</b>	18	18,6	29	29,9
Pédale d'embrayage	34	<b>35,1</b>	32	<b>33,0</b>	5	5,2	26	26,8
Volant	14	<b>14,4</b>	54	<b>55,7</b>	1	1,0	28	28,9
Levier	8	<b>8,2</b>	47	<b>48,5</b>	10	10,3	32	33,0
Ventilateur	22	<b>22,7</b>	10	<b>10,3</b>	6	6,2	59	60,8
Courroie	15	<b>15,5</b>	43	<b>44,3</b>	7	7,2	32	33,0
Rétroviseur	16	<b>16,5</b>	35	<b>36,1</b>	0	0	46	47,4
Phare	14	<b>14,4</b>	44	<b>45,4</b>	7	7,2	32	33,0
<i>Moyenne 10 illustrations</i>	17	<b>17,3</b>	31	<b>31,9</b>	10	9,9	40	40,9
<i>Moyenne 20 illustrations</i>	19	<b>19,6</b>	33	<b>34,6</b>	8	9,8	37	37,6

**Tableau A11**  
**« Lequel de ces mots utilisez-vous le plus souvent ? »**

Objets	Vendeurs				Commis à la clientèle				Commis aux pièces			
	Mots standard		Mots non standard		Mots standard		Mots non standard		Mots standard		Mots non standard	
	n	%	n	%	n	%	n	%	n	%	n	%
Pare-brise	77	92,8	6	7,2	61	95,3	3	4,7	38	67,9	18	32,1
Essuie-glace	65	78,3	18	21,7	49	75,4	16	24,6	32	58,2	23	41,8
Pneu	67	93,1	5	6,9	57	96,6	2	3,4	47	92,2	4	7,8
Capot	67	78,8	18	21,2	32	81,3	12	18,8	32	58,2	23	41,8
Compteur de vitesse	31	44,9	38	55,1	23	41,1	33	58,9	9	17,3	43	82,7
Enjoliveur	37	61,7	23	38,3	24	47,1	27	52,9	11	24,4	34	75,6
Coffre (arrière)	44	52,4	40	47,6	24	38,1	39	61,9	11	20,0	44	80,0
Tableau de bord	68	85,0	12	15,0	50	78,1	14	21,9	30	56,6	23	43,4
Dépanneuse	2	2,5	78	97,5	3	4,7	61	95,3	0	0	55	100,0
Crevaision	61	74,4	21	25,6	49	74,2	17	25,8	30	54,5	25	45,5
<i>Moyenne 10 illustrations</i>	52	66,4	26	33,6	37	63,2	22	36,8	24	44,9	29	55,1
Calandre	35	43,2	46	56,8	12	20,7	46	79,3	20	37,7	33	62,3
Tuyau d'échappement	33	89,2	4	10,8	28	90,3	3	9,7	19	76,0	6	24,0
Silencieux	34	50,7	33	49,3	28	52,8	25	47,2	20	40,8	29	59,2
Pédale d'embrayage	36	49,3	37	50,7	30	53,6	26	46,4	21	39,6	32	60,4
Volant	22	38,6	35	61,4	18	36,0	32	64,0	5	10,9	41	89,1
Levier	16	26,2	45	73,8	17	29,8	40	70,2	6	11,8	45	88,2
Ventilateur	20	41,7	28	58,3	13	35,1	24	64,9	8	17,0	39	83,0
Courroie	59	77,6	17	22,4	54	88,5	7	11,5	41	80,4	10	19,6
Rétroviseur	47	56,5	36	43,4	27	41,5	38	58,5	18	32,1	38	67,9
Phare	52	65,0	28	35,0	42	71,2	17	28,8	33	62,3	20	37,7
<i>Moyenne 10 illustrations</i>	35	53,8	31	46,2	27	52,0	26	48,1	19	40,9	29	59,1
<i>Moyenne 20 illustrations</i>	44	60,1	28	39,9	32	57,6	24	42,4	22	42,9	29	57,1

suite à la page suivante

Tableau A11 (suite)

« Lequel de ces mots utilisez-vous le plus souvent ? »  
5 catégories de répondants

Objets	Mécaniciens				Élèves			
	Mots standard		Mots non standard		Mots standard		Mots non standard	
	n	%	n	%	n	%	n	%
Pare-brise	40	59,7	27	40,3	43	53,8	37	46,3
Essuie-glace	35	52,2	32	47,8	30	31,9	64	68,1
Pneu	51	86,4	8	13,6	49	67,1	24	32,9
Capot	28	40,6	41	59,4	36	37,5	60	62,5
Compteur de vitesse	11	18,3	49	81,7	26	40,0	39	60,0
Enjoliveur	12	18,5	53	81,5	13	19,1	55	80,9
Coffre (arrière)	12	18,8	52	81,3	35	38,0	57	62,0
Tableau de bord	31	47,0	35	53,0	36	40,4	53	59,6
Dépanneuse	3	4,5	63	95,5	4	4,2	91	95,8
Crevaison	26	38,8	41	61,2	29	31,2	64	68,8
<i>Moyenne 10 illustrations</i>	25	38,5	40	61,5	30	36,3	54	63,7
Calandre	12	17,4	57	82,6	24	29,3	58	70,7
Tuyau d'échappement	24	70,6	10	29,4	26	68,4	12	31,6
Silencieux	22	36,7	38	63,3	15	16,7	75	83,3
Pédale d'embrayage	18	28,1	46	71,9	20	21,5	73	78,5
Volant	9	17,3	43	82,7	10	20,0	40	80,0
Levier	6	9,7	56	90,3	12	14,3	72	85,7
Ventilateur	14	25,5	41	74,5	14	18,4	62	81,6
Courroie	47	70,1	20	29,9	50	58,8	35	41,2
Rétroviseur	20	30,3	46	69,7	35	36,1	62	63,9
Phare	36	59,0	25	41,0	31	34,1	60	65,9
<i>Moyenne 10 illustrations</i>	21	36,5	38	63,5	24	31,8	55	68,2
<i>Moyenne 20 illustrations</i>	23	37,5	39	62,5	27	34,0	55	66,0

**Tableau A12**  
**Connaissance de l'équivalent français de certaines pièces d'automobile**  
**Vendeurs**

Objets	Mots exacts français		Autres termes		NRP	
	n	%	n	%	n	%
Amortisseur (shock absorber)	55	<b>64,7</b>	23	<b>27,1</b>	7	8,2
Jante (rim)	38	<b>44,7</b>	43	<b>50,6</b>	4	4,7
Bougie (spark plug)	79	<b>92,9</b>	2	<b>2,4</b>	4	4,7
Compteur de vitesse (speedometer)	15	<b>17,6</b>	66	<b>77,6</b>	4	4,7
Embrayage (clutch)	33	<b>38,8</b>	42	<b>49,4</b>	10	11,8
<i>Moyenne</i>	44	<b>51,7</b>	35	<b>41,4</b>	6	6,8

**Tableau A13**  
**Connaissance de l'équivalent français de certaines pièces d'automobile**  
**Commis à la clientèle**

Objets	Mots exacts français		Autres termes		NRP	
	n	%	n	%	n	%
Amortisseur (shock absorber)	51	<b>76,1</b>	11	<b>16,4</b>	5	7,5
Jante (rim)	33	<b>49,3</b>	29	<b>43,3</b>	5	7,5
Bougie (spark plug)	60	<b>89,6</b>	1	<b>1,5</b>	6	9
Compteur de vitesse (speedometer)	14	<b>20,9</b>	49	<b>73,1</b>	4	6
Embrayage (clutch)	43	<b>64,2</b>	16	<b>23,9</b>	8	11,9
<i>Moyenne</i>	40	<b>60,0</b>	21	<b>31,6</b>	6	8,4

**Tableau A14**

**Connaissance de l'équivalent français de certaines pièces d'automobile  
Commis aux pièces**

Objets	Mots exacts français		Autres termes		NRP	
	n	%	n	%	n	%
Amortisseur (shock absorber)	47	81,0	9	15,5	2	3,4
Jante (rim)	29	50,0	28	48,3	1	1,7
Bougie (spark plug)	57	98,3	1	1,7	0	0
Compteur de vitesse (speedometer)	12	20,7	40	69,0	6	10,3
Embrayage (clutch)	52	89,7	6	10,3	0	0
<i>Moyenne</i>	39	67,9	17	29,0	2	3,1

**Tableau A15**

**Connaissance de l'équivalent français de certaines pièces d'automobile  
Mécaniciens**

Objets	Mots exacts français		Autres termes		NRP	
	n	%	n	%	n	%
Amortisseur (shock absorber)	62	89,9	4	5,8	3	4,3
Jante (rim)	35	50,7	30	43,5	4	5,8
Bougie (spark plug)	67	97,1	2	2,9	0	0
Compteur de vitesse (speedometer)	17	24,9	44	63,8	8	11,6
Embrayage (clutch)	56	81,2	11	15,9	2	2,9
<i>Moyenne</i>	47	68,8	18	26,4	3	4,9

**Tableau A16**  
**Connaissance de l'équivalent français de certaines pièces d'automobile**  
**Élèves**

Objets	Mots exacts français		Autres termes		NRP	
	n	%	n	%	n	%
Amortisseur (shock absorber)	49	50,5	40	41,2	8	8,2
Jante (rim)	49	50,5	35	36,1	13	13,4
Bougie (spark plug)	84	86,6	5	5,2	8	8,2
Compteur de vitesse (speedometer)	29	29,9	57	58,8	11	11,3
Embrayage (clutch)	64	66	22	22,7	11	11,3
<i>Moyenne</i>	55	56,7	32	32,8	10	10,5

**Tableau A17**  
**Connaissance de l'équivalent français de certaines pièces d'automobile**  
**Québécois francophones propriétaires ou locataires d'une automobile**

Objets	Mots exacts français	Autres termes	NRP
	%	%	%
Amortisseur (shock absorber)	36,0	22,0	42,0
Jante (rim)	20,0	29,0	51,0
Bougie (spark plug)	61,0	6,0	32,0
Compteur de vitesse (speedometer)	21,0	44,0	34,0
Embrayage (clutch)	35,0	16,0	48,0
<i>Moyenne</i>	34,6	23,4	41,4

Source : René et Bouchard, 1999 : 162.

Tableau A18

Pourcentage de répondants qui déclarent utiliser le plus souvent un terme standard comparativement à un équivalent non standard dans 10 paires de termes  
Vendeurs

Objets	Mots exacts français		Autre terme		NRP	
	n	%	n	%	n	%
Volet de départ (choke)	6	7,1	69	81,2	10	11,8
Essence (gaz)	66	77,6	19	22,4	0	0,0
Mise au point (tune-up)	66	77,6	18	21,2	1	1,2
Tableau de bord (dash)	66	77,6	18	21,2	1	1,2
Frein de stationnement (brake à bras)	38	44,7	45	52,9	2	2,4
Boîte à gants (coffre à gants)	17	20,0	67	78,8	1	1,2
Courroie de ventilateur (strap de fan)	62	72,9	21	24,7	2	2,4
Silencieux (muffler)	56	65,9	27	31,8	2	2,4
Dépanneuse (towing)	38	44,7	44	51,8	3	3,5
Équilibrer les roues (balancer les roues)	13	15,3	71	83,5	1	1,2
<i>Moyenne</i>	43	50,3	40	47,0	2	2,7

**Tableau A19**

**Pourcentage de répondants qui déclarent utiliser le plus souvent un terme standard comparativement à un équivalent non standard dans 10 paires de termes  
Commis à la clientèle**

Objets	Mots exacts français		Autre terme		NRP	
	n	%	n	%	n	%
Volet de départ (choke)	3	4,5	55	82,1	9	13,4
Essence (gaz)	59	88,1	7	10,4	1	1,5
Mise au point (tune-up)	55	82,1	11	16,4	1	1,5
Tableau de bord (dash)	50	74,6	17	25,4	0	0,0
Frein de stationnement (brake à bras)	27	40,3	40	59,7	0	0,0
Boîte à gants (coffre à gants)	18	26,9	48	71,6	1	1,5
Courroie de ventilateur (strap de fan)	48	71,6	18	26,9	1	1,5
Silencieux (muffler)	41	61,2	25	37,3	1	1,5
Dépanneuse (towing)	26	38,8	39	58,2	2	3,0
Équilibrer les roues (balancer les roues)	12	17,9	55	82,1	0	0,0
<i>Moyenne</i>	34	50,6	32	47,0	2	2,4

**Tableau A20**

**Pourcentage de répondants qui déclarent utiliser le plus souvent un terme standard  
comparativement à un équivalent non standard dans 10 paires de termes  
Commis aux pièces**

Objets	Mots exacts français		Autre terme		NRP	
	n	%	n	%	n	%
Volet de départ (choke)	2	3,4	55	94,8	1	1,7
Essence (gaz)	33	56,9	25	43,1	0	0,0
Mise au point (tune-up)	46	79,3	12	20,7	0	0,0
Tableau de bord (dash)	27	46,6	31	53,4	0	0,0
Frein de stationnement (brake à bras)	14	24,1	41	70,7	3	5,2
Boîte à gants (coffre à gants)	11	19,0	47	81,0	0	0,0
Courroie de ventilateur (strap de fan)	44	75,9	14	24,1	0	0,0
Silencieux (muffler)	26	44,8	32	55,2	0	0,0
Dépanneuse (towing)	13	22,4	44	75,9	1	1,7
Équilibrer les roues (balancer les roues)	9	15,5	49	84,5	0	0,0
<i>Moyenne</i>	23	38,8	35	60,3	1	0,9

**Tableau A21**

**Pourcentage de répondants qui déclarent utiliser le plus souvent un terme standard comparativement à un équivalent non standard dans 10 paires de termes  
Mécaniciens**

Objets	Mots exacts français		Autre terme		NRP	
	n	%	n	%	n	%
Volet de départ (choke)	4	<b>5,8</b>	62	<b>89,9</b>	3	4,3
Essence (gaz)	33	<b>47,8</b>	35	<b>50,7</b>	1	1,4
Mise au point (tune-up)	41	<b>59,4</b>	26	<b>37,7</b>	2	2,9
Tableau de bord (dash)	28	<b>40,6</b>	41	<b>59,4</b>	0	0,0
Frein de stationnement (brake à bras)	24	<b>34,8</b>	44	<b>63,8</b>	1	1,4
Boîte à gants (coffre à gants)	13	<b>18,8</b>	56	<b>81,2</b>	0	0,0
Courroie de ventilateur (strap de fan)	44	<b>63,8</b>	23	<b>33,3</b>	2	2,9
Silencieux (muffler)	28	<b>40,6</b>	39	<b>56,5</b>	2	2,9
Dépanneuse (towing)	12	<b>17,4</b>	56	<b>81,2</b>	1	1,4
Équilibrer les roues (balancer les roues)	4	<b>5,8</b>	65	<b>94,2</b>	0	0,0
<i>Moyenne</i>	23	<b>33,5</b>	45	<b>64,8</b>	1	1,7

**Tableau A22**

**Pourcentage de répondants qui déclarent utiliser le plus souvent un terme standard comparativement à un équivalent non standard dans 10 paires de termes**  
**Élèves**

Objets	Mots exacts français		Autre terme		NRP	
	n	%	n	%	n	%
Volet de départ (choke)	9	9,3	82	84,5	6	6,2
Essence (gaz)	42	43,3	55	56,7	0	0,0
Mise au point (tune-up)	46	47,4	49	50,5	0	0,0
Tableau de bord (dash)	42	43,3	55	56,7	0	0,0
Frein de stationnement (brake à bras)	20	20,6	77	79,4	0	0,0
Boîte à gants (coffre à gants)	28	28,9	68	70,1	1	1,0
Courroie de ventilateur (strap de fan)	44	45,4	52	53,6	1	1,0
Silencieux (muffler)	18	18,6	78	80,4	1	1,0
Dépanneuse (towing)	35	36,1	62	63,9	0	0,0
Équilibrer les roues (balancer les roues)	12	12,4	85	87,6	0	0,0
<i>Moyenne</i>	30	30,5	66	68,3	1	0,9

**Tableau A23**

**Pourcentage de répondants qui déclarent utiliser le plus souvent un terme standard comparativement à un équivalent non standard dans 10 paires de termes Québécois francophones propriétaires ou locataires d'une automobile**

Objets	Mots exacts français		Autre terme		NRP	
	n	%	n	%	n	%
Volet de départ (choke)	73	10,8	467	68,8	138	20,4
Essence (gaz)	410	60,4	266	39,2	2	0,4
Mise au point (tune-up)	521	76,8	141	20,8	17	2,4
Tableau de bord (dash)	358	52,7	307	45,2	14	2,0
Frein de stationnement (brake à bras)	177	26,0	490	72,3	12	1,7
Boîte à gants (coffre à gants)	167	24,6	502	73,9	10	1,5
Courroie de ventilateur (strap de fan)	271	39,9	360	53,1	48	7,0
Silencieux (muffler)	306	45,1	363	53,5	9	1,3
Dépanneuse (towing)	328	48,4	344	50,7	6	0,9
Équilibrer les roues (balancer les roues)	52	7,7	622	91,6	5	0,7
<i>Moyenne</i>	266	39,2	386	56,9	26	3,8

## Annexe 2

### Rapport méthodologique

La population à l'étude est composée des travailleurs et des élèves du secteur de l'automobile. Plus spécifiquement, on trouve ces personnes dans les catégories suivantes: vendeurs, commis aux pièces, commis à la clientèle, mécaniciens et élèves de l'enseignement technique. La collecte des données a eu lieu du 14 février au 14 mars 2006 et elle a été effectuée à l'aide d'entrevues en face à face.

Nous avons comme objectif d'obtenir au total 375 entrevues, soit:

#### Volet concessionnaires :

- 75 entrevues auprès de vendeurs;
- 50 entrevues auprès de commis aux pièces;
- 75 entrevues auprès de commis à la clientèle;
- 75 entrevues auprès de mécaniciens.

#### Volet écoles :

- 100 élèves de l'enseignement technique.

Dans le cadre du volet concessionnaires, l'échantillon a été produit par l'équipe de Jolicoeur et associés et vérifié par M. Victor Tremblay, statisticien. Dans un premier temps, nous avons répertorié 279 concessionnaires d'automobiles neuves de la région métropolitaine de recensement (RMR de Montréal). Par la suite, M. Tremblay a divisé ces 279 concessionnaires en 50 groupes, établis à partir de leur situation géographique. Un concessionnaire par groupe devant être recruté, 232 des 279 concessionnaires ont été appelés, les concessionnaires non appelés étant dans des sous-groupes où un concessionnaire avait déjà été recruté. De ce nombre (232 contacts), 55 concessionnaires ont accepté de nous recevoir. Cependant, un concessionnaire s'est désisté, établissant à 54 le nombre de concessionnaires rencontrés. Un intervieweur s'occupait du recrutement des concessionnaires; il suffisait de parler au directeur, d'expliquer l'étude et de prendre un rendez-vous. Lorsque les intervieweurs (équipe de 4 à 5 intervieweurs)

arrivaient sur place, ils rencontraient le directeur et ce dernier autorisait les entrevues avec chaque corps de métiers (vendeurs, mécaniciens, commis aux pièces et commis à la clientèle).

En ce qui a trait à l'étude auprès des élèves, nous avons dressé la liste des établissements se situant dans la RMR de Montréal et donnant les cours reliés à l'automobile à l'aide du site Internet [http://www.csmo-auto.com/jeunes/fr\\_formation.html](http://www.csmo-auto.com/jeunes/fr_formation.html). Nous avons contacté les directeurs de ces écoles afin de connaître le nombre d'élèves pour les volets automobile (mécanique, vente, carrosserie, etc.). Par la suite, M. Victor Tremblay a tiré au hasard deux écoles, en excluant les écoles dont la majorité des élèves sont anglophones. La troisième école a été choisie en fonction de son nombre élevé d'élèves dans le domaine.

La prise de rendez-vous s'est bien déroulée, un intervieweur contactait le directeur ou bien le responsable du volet automobile et demandait la permission de rencontrer les élèves. Les entrevues se sont déroulées dans la cafétéria ou dans des classes assignées par les directeurs. Une équipe de 5 intervieweurs a réalisé les entrevues dans les trois écoles.

À la suite de la collecte des données, un total de 376 entrevues a été effectivement réalisé (concessionnaires et élèves), soit:

#### Volet concessionnaires :

- 85 entrevues réalisées auprès de vendeurs;
- 58 entrevues réalisées auprès de commis aux pièces;
- 67 entrevues réalisées auprès de commis à la clientèle;
- 69 entrevues réalisées auprès de mécaniciens.

#### Volet écoles :

- 97 entrevues réalisées auprès des élèves de l'enseignement technique.

## Annexe 3

### Commentaires sur les réponses aux deux premières questions

Il peut être utile d'apporter un complément d'information sur les réponses données aux deux premières questions. Par commodité, lorsque nous aurons à donner des réponses quantifiées, nous le ferons pour tout l'échantillon (376 personnes) plutôt que pour chacune des cinq catégories de notre population, ce qui alourdirait les commentaires. Nous n'avons pas utilisé cette façon de faire dans le rapport lui-même parce qu'il n'est pas possible de procéder à une pondération entre les vendeurs d'automobiles, les commis à la clientèle, les commis aux pièces, les mécaniciens et les élèves de l'enseignement technique.

Les deux questions portaient sur dix illustrations chacune.

#### Première question

La première illustration représentait un pare-brise et n'a pas posé de problème particulier; 78,5 % des répondants ont répondu par le terme standard. Le terme non standard est *wind shield*.

La deuxième illustration représentait un essuie-glace (*wiper*). Dans l'étude grand public<sup>9</sup>, cette illustration n'a pas posé de problème. Dans la présente recherche, un certain nombre de personnes ont répondu en désignant non l'objet dans son entier, mais l'une de ses parties (balai d'essuie-glace, *wiper blade*). Ces termes plus précis comptent pour 8,6 % de l'ensemble des réponses et ont été répartis, selon le cas, entre les catégories standard et non standard.

La troisième illustration représentait un pneu (*tire*). Il y a eu 15,7 % de dénominations non pertinentes : *jante*, *mag*, *roue*, *wheel*.

La quatrième illustration représentait un capot. Les réponses se sont réparties entre ce terme et le mot an-

glais *hood*. Il n'y a eu qu'une seule dénomination non pertinente.

La cinquième illustration représentait un compteur de vitesse. Les principales réponses ont été : *compteur de vitesse*, *indicateur de vitesse*, *speedomètre*, *speedometer*, *speedo*, *odomètre*. La proportion des dénominations non pertinentes est de 21,5 % : *cadran*, *cluster*, *tachomètre*, *tachymètre*, *RPM*, *gauge*, *vélocimètre*.

La sixième illustration représentait un enjoliveur. Ce mot compte pour le tiers des réponses et il en va de même pour *cap (de roue)*. Il y a eu 22,6 % de dénominations non pertinentes, essentiellement *jante* et *rim*.

La septième illustration représentait le coffre arrière d'une voiture. 57,7 % des répondants ont désigné sous le nom de *valise* cette partie de l'automobile. Seulement deux personnes ont utilisé le mot anglais *trunk*. Le nombre des dénominations non pertinentes est réduit (12). On voit que la concurrence se fait ici entre deux termes de formation française, *valise* et *coffre*.

La huitième illustration représentait un tableau de bord. Les réponses se sont réparties entre *tableau de bord* et *dash(-board)*. Il n'y a eu que 12 dénominations non pertinentes.

La neuvième illustration représentait une dépanneuse. Seulement 4,5 % des répondants ont donné le terme standard. Le mot *remorque* et ses composés et dérivés (*camion remorque*, *remorqueuse*, *remorqueur*, *camion de remorquage*) viennent largement en tête (près des deux tiers des répondants mentionnent l'un ou l'autre de ces mots). Les mots dérivés de l'anglais *tow* sont très présents puisque près de 30 % des répondants les mentionnent.

<sup>9</sup> Jacques Maurais, *Le vocabulaire des Québécois, étude comparative (1983 et 2006)*, Montréal, Office québécois de la langue française, 2008.

La dixième illustration représentait un pneu crevé. Les réponses se sont réparties entre *crevaïson* et *flat*. Il n'y a eu que sept dénominations non pertinentes.

### Deuxième question

La première illustration représentait une calandre. Ce mot est connu du tiers des répondants. Près de 60 % ont donné comme réponse *grille* ou *grillage*. La proportion des dénominations non pertinentes a été de 4,5 %.

La deuxième illustration représentait un tuyau d'échappement, terme qui a été donné par plus du tiers des répondants. La proportion des dénominations non pertinentes est très élevée (près de la moitié) : *système d'échappement*, *intermédiaire*, *connecteur*, *braquette*, *tuyau en L*, etc. Comme le nombre de dénominations proposées, en incluant les dénominations non pertinentes, est lui aussi élevé, une cinquantaine, on peut donc penser que l'illustration n'était pas assez claire.

La troisième illustration représentait un silencieux, terme donné par 40 % des répondants. Le mot *muffler* est tout de même plus populaire puisqu'il a été mentionné par 46 % des personnes. La proportion des dénominations non pertinentes est de 12,8 %.

La quatrième illustration représentait une pédale d'embrayage. Le terme standard est à peine plus utilisé que le mot *clutch*. La proportion des dénominations non pertinentes a été de 8,5 %.

La cinquième illustration représentait un volant, terme largement connu. Le mot *steering* a été le choix

de 14 % des répondants et il n'y a eu que peu de dénominations non pertinentes.

La sixième illustration représentait un levier de vitesse. Parmi les termes non standard, on trouvait *shifter* (35,9 %) et *bras de vitesse* (20,7 %). La proportion de dénominations non pertinentes est de 14,9 %.

La septième illustration représentait un ventilateur. L'anglicisme *fan* a été donné par près de la moitié des répondants. La proportion des dénominations non pertinentes (*poulie*, *turbine*, *turbo*, etc.) a été de 20 %.

Dans la huitième illustration, une flèche pointait vers la courroie du ventilateur de l'illustration précédente. Les trois quarts des répondants ont donné le mot *courroie*. Près de 20 % des répondants ont donné comme réponses les anglicismes *strap* et *belt*. La proportion de dénominations non pertinentes est de 6 %.

La neuvième illustration représentait un rétroviseur, donné par la moitié des répondants. Le terme non standard concurrent est *miroir* (traduction littérale de l'anglais *mirror*), donné par près de la moitié des répondants. Il n'y a eu qu'une seule dénomination non pertinente.

La dixième illustration représentait un phare, terme donné par plus de la moitié des répondants. Le terme non standard concurrent est *lumière* (30 %), emprunt sémantique à l'anglais; quelques répondants ont aussi répondu par les anglicismes lexicaux *light*, *head light* et *head lamp*. La proportion de dénominations non pertinentes est de 6 %.

## Annexe 4

### Questionnaire

Questionnaire n°: \_\_\_\_\_ Concessionnaire: \_\_\_\_\_

### Questionnaire – vocabulaire dans le secteur automobile

Bonjour (bonsoir), je suis (xxx), mandaté par l'Office québécois de la langue française. Nous faisons présentement une étude sur l'utilisation de certains mots employés au Québec et aimerions avoir votre collaboration à ce sujet. Le sujet va sûrement vous intéresser...

#### Intro – Vous êtes...

1.  ... vendeur
2.  ... commis aux pièces
3.  ... commis à la clientèle
4.  ... mécanicien
5.  ... élève de l'enseignement technique

**QLANGUE – Quelle est votre langue maternelle, c'est-à-dire la langue que vous avez apprise en premier à la maison, dans votre enfance, et que vous comprenez encore ?**

1.  Français
2.  Anglais
3.  Autre
4.  NSP/NRP

1

**Ne sait pas..... écrire NSP**

Q1 Illustrations	Comment nommez-vous habituellement cet objet ?	Existe-t-il un autre mot ?	Lequel utilisez-vous le plus souvent ? (écrire A ou B)
1 -	A-	B-	
2 -	A-	B-	
3 -	A-	B-	
4 -	A-	B-	
5 -	A-	B-	
6 -	A-	B-	
7 -	A-	B-	
8 -	A-	B-	
9 -	A-	B-	
10 -	A-	B-	

Q2 Illustrations	Comment nommez-vous habituellement cet objet ?	Existe-t-il un autre mot ?	Lequel utilisez-vous> le plus souvent ? (écrire A ou B)
21 -	A-	B-	
22 -	A-	B-	
23 -	A-	B-	
24 -	A-	B-	
25 -	A-	B-	
26 -	A-	B-	
27 -	A-	B-	
28 -	A-	B-	
29 -	A-	B-	
30 -	A-	B-	

Q3 – Selon vous quel est l'équivalent français des pièces suivantes utilisées dans le domaine de l'automobile ?	
<i>shock absorber</i>	
<i>rim</i>	
<i>spark plug</i>	
<i>speedometer</i>	
<i>clutch</i>	

**Q4 – Dans le domaine de l’automobile, plusieurs termes peuvent souvent servir à nommer la même chose. Pour chacune des paires de termes que je vais vous lire, dites-moi celui que vous utilisez généralement le plus souvent :**

A	1. <input type="checkbox"/> <i>choke</i>	2. <input type="checkbox"/> ou <i>volet de départ</i>
B	1. <input type="checkbox"/> <i>essence</i>	2. <input type="checkbox"/> ou <i>gaz</i>
C	1. <input type="checkbox"/> <i>mise au point</i>	2. <input type="checkbox"/> ou <i>tune-up</i>
D	1. <input type="checkbox"/> <i>dash</i>	2. <input type="checkbox"/> ou <i>tableau de bord</i>
E	1. <input type="checkbox"/> <i>frein de stationnement</i>	2. <input type="checkbox"/> ou <i>brake à bras</i>
F	1. <input type="checkbox"/> <i>boîte à gants</i>	2. <input type="checkbox"/> ou <i>coffre à gants</i>
G	1. <input type="checkbox"/> <i>courroie de ventilateur</i>	2. <input type="checkbox"/> ou <i>strap de fan</i>
H	1. <input type="checkbox"/> <i>muffler</i>	2. <input type="checkbox"/> ou <i>silencieux</i>
I	1. <input type="checkbox"/> <i>dépanneuse</i>	2. <input type="checkbox"/> ou <i>towing</i>
J	1. <input type="checkbox"/> <i>équibrer les roues</i>	2. <input type="checkbox"/> ou <i>balancer les roues</i>

<b>Q5 – Êtes-vous né au Québec ?</b>	1. <input type="checkbox"/> Oui 2. <input type="checkbox"/> Non 9. <input type="checkbox"/> NSP / NPR
<b>Q6 – En quelle année êtes-vous né ?</b>	1. <input type="checkbox"/> Année : _____ 9. <input type="checkbox"/> Refus
<b>Q7 – Combien d’années de scolarité avez-vous terminées au total ?</b>	1. <input type="checkbox"/> Nombre d’années : _____ années Primaire = 1 à 6-7 années Secondaire = 7 à 11-12 années Collégial = 12 à 14-15 années Universitaire = 16 à 20 années 9. <input type="checkbox"/> Refus
<b>Q10 – Sexe du répondant (ne pas poser la question) :</b>	1. <input type="checkbox"/> Féminin 2. <input type="checkbox"/> Masculin

Je vous remercie de votre collaboration !



La présente étude cherche à mesurer la diffusion du vocabulaire standard de l'automobile auprès de cinq groupes cibles : les vendeurs travaillant chez les concessionnaires automobiles, les commis aux pièces, les commis à la clientèle, les mécaniciens et les élèves de l'enseignement technique.

Jacques Maurais est coordonnateur de l'Unité de recherche et d'évaluation à l'Office québécois de la langue française.